

电影《姜子牙》人物旁白中文印尼文翻译策略及其意义 变化分析

Analysis of Translation Strategies and Meaning Shifts in the Character Narration of the Film *Jiang Zi ya*, from Mandarin Chinese to Indonesian

Michelle¹; Herman²

Universitas Universal , Batam, Indonesia

摘要：《姜子牙》是具有历史神话与文化体系相关的动漫电影。其中，人物旁白中文原文翻译印尼语译文在部分段落出现意义变化现象。本研究采用定性研究方法，结合文献研究法，并运用翻译法、案例分析法和对比分析法，对含有语义变化现象的人物旁白进行研究。研究发现，人物旁白印尼语译文采用了直译、意译、解释性翻译、文化适应、增译、归化与误译 7 种翻译策略。分析得出，意义变化的主要原因包括文化差异以及弱化和语言表达差异。文化差异体现在特定词汇概念、形容词价值观、情感表达及身份称谓的不同，而语言差异则体现在词汇系统的缺失和表达方式的局限性，印尼语常无法像中文那样灵活传达原意。

关键词：电影《姜子牙》；人物旁白；翻译策略；意义变化

Abstract: Jiang Ziya is an animation film related to historical mythology and cultural system. Among them, the meaning of the character narration in the Indonesian translation of the Chinese original text changes in some paragraphs. This study uses qualitative research method, combined with literature research method, and uses translation method, case analysis method and comparative analysis method to study the character narration with semantic change phenomenon. It is found that seven translation strategies are adopted in the Indonesian translation of character narration: literal translation, free translation, explanatory translation, acculturation, amplification,

¹ Main and corresponding author: **Michelle:** Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin, Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya, Universitas Universal, Batam. Email: Xiaomi050587@gmail.com

² Second author: **Herman:** Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin, Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya, Universitas Universal, Batam. Email: herman@uvers.ac.id

domestication and mistranslation. The analysis shows that the main reasons for the change of meaning include cultural differences, weakening and differences in language expression. Cultural differences are reflected in the differences of specific vocabulary concepts, adjectives, values, emotional expressions and identity appellations, while linguistic differences are reflected in the lack of vocabulary system and the limitations of expression methods. Indonesian is often unable to convey the original meaning as flexibly as Chinese.

Keywords: movie "Jiang Ziya", Character narration, Translation strategy, Meaning change

一、前言

电影姜子牙是由李炜执导的动画电影,于2020年10月1日中国大陆国庆期间上映。该电影首日票房突破3亿元,成为一部引人瞩目的动漫电影作品。这部动漫电影改编自经典的神话故事体系,融入了丰富的历史文化元素和大量的中国传统符号,是一部兼具艺术性和文化深度的动画电影。

电影中的人物旁白不仅是推动剧情发展的重要叙事工具,还承担着传递历史文化背景、哲学思想以及人物情感的重要功能。然而,受语言和文化差异的影响,电影在翻译成其他语言时往往会出现语义变化。这种变化在电影旁白部分尤为显著,关键叙事工具的人物旁白在翻译过程中可能难以完全传达文化背景与情感内涵。

例如,有相关研究指出,《影视艺术鉴赏浅析(肖生克的救赎)》中旁白的作用》的研究指出,旁白以第三者的叙述角度增强了叙事的力度与深度,同时引发观众对体制化问题的思考。然而,对于不熟悉中文的观众来说,翻译中的不准确或不贴切可能导致他们在观看时对剧情或背景产生误解,甚至削弱电影所要传递的核心信息。这种翻译问题不仅可能影响观众对整体故事的理解,同时削弱电影的文化传播效果。(吴嘉麟, 2011)

因此,对电影旁白翻译中意义变化的研究具有重要价值,有助于揭示原文信息在跨语言传递过程中可能发生的差异。在印度尼西亚的语境中,语言的多样性为翻译研究提供了独特背景。(Herman et al., 2023)随着《姜子牙》在多国上映,印尼语版本也逐渐吸引了本研究的关注。电影不仅在中国取得了极大的成功,还因其深刻的文化内涵而广受好评。然而电影《姜子牙》印尼语版本中,中文翻译印尼文,特别是在人物旁白的句子和词汇部分上,语义和情感层面出现了一些变化。这些变化可能会影响到印尼观看者对角色、情节及其背后文化内涵的理解。类似的研究也表明《哪吒之魔童降世》的研究中指出,在某些对白在翻译成印尼文时无法完全传达原文内容的准确性和情感张力。(Olivia, 2022)

这一现象同样体现在电影《姜子牙》的人物旁白印尼语翻译中,反映出译文在深度和情感张力上存在一定不足。这些差异可能影响印尼观众对角色动机、情节发展及电影所承载文化内涵的理解。为优化翻译效果,建议在翻译过程中注重语义的精准传达,保留情感张力,同时在文化差异和文化适应之间寻找平衡感,以提升观看者的观影体验与文化认同感。

基于此,本研究旨在深入分析《姜子牙》中人物旁白的翻译策略,特别关注中文人物旁白在译成印尼文时出现的语义变化。因此,本研究通过对《姜子牙》中人物旁白翻译策略的研究,分析如何在语义与文化之间架起桥梁,从而在翻译的过程中,不仅需要熟练运用语言技能和翻译工具,还需深入理解并融合不同文化的精髓,从而真正实现语言与文化的无缝结合。通过对《姜子牙》翻译策略的研究,本研究希望揭示翻译如何在文化之间架起桥梁,从而为观众提供更深刻的文化理解与情感共鸣。

本研究将借助对译者在翻译过程中所采用的具体翻译策略,探讨这些翻译策略是否成功传递了原文的核心信息。本研究将围绕以下几点展开:

一、分析《姜子牙》人物旁白从中文翻译成印尼文时的翻译策略,探讨其在传达文化元素和情感表达上的效果,尤其在处理文化差异时的表现。通过考察意译、增译法等策略,了解译者在特定词语和短语上的处理方式。

二、探讨人物旁白从中文翻译到印尼文过程中引发的意义变化及其对观看者观影体验的影响及原因。通过对比中文原文和印尼译文的情感和文化内涵,分析两种语言在结构和表达方式上的差异如何导致观看理解偏差。研究发现,电影《姜子牙》中部分中文旁白的翻译,特别是在阐述文化背景和情感张力有所弱化,可能导致部分观看者难以理解电影中深层的文化含义和情感共鸣。通过对旁白翻译策略及其意义变化的深入分析,本研究希望帮助观看者更准确地理解电影传递的文化与情感内涵。

为确保研究的准确性,本研究将首先收集《姜子牙》电影中的人物旁白语料,特别关注从中文到印尼文的翻译部分,以识别语义偏差或不够贴切之处。接着,本研究将逐段分析翻译策略,包括直译、意译的运用和分段或整体翻译的选择,评估这些策略对翻译准确性和连贯性的影响。最终,本研究将提出更适合电影《姜子牙》翻译的建议,以更准确地传达电影的文化内涵和情感表达,助力人们更好地理解电影内容,尤其观看者如若是印尼观看者,也为未来的电影翻译实践提供参考。

二、研究方法

本研究以用定性研究法,翻译法、案例分析法、对比分析法及文献研究法,对电影《姜子牙》人物旁白从中文至印尼语的翻译进行系统分析。通过案例对比,探讨翻译策略引发的语义变化及其对人物塑造、文化传递与故事连贯性的影响,并结合图书、论文及多媒体资料进行补充与验证,可提升研究深度与可靠性。

2.1. 研究对象

本研究聚焦于电影《姜子牙》字幕中人物旁白的翻译策略及引发语义现象。研究选取该电影在平台上的印尼语翻译版本作为研究案例,并与原文版本进行对比分析。研究发现,该版本的部分翻译内容未能准确传达原文的表达,且在整体人物旁白的翻译中,人物情感和文化内涵存在一定偏差。

笔者在观看该电影的印尼语翻译版时发现,部分旁白的翻译与原文存在差异,这些差异不仅影响了对人物情感的理解,也在一定程度上改变了旁白的语义表达。基于这一观察,本研究将重点分析平台译者所采用的翻译策略,并探讨这些策略

在翻译过程中引发意义变化，而非着重探讨观众对剧情理解的程度或剧情的连贯性问题。

电影《姜子牙》整部影片以主角姜子牙的旁白开篇，并贯穿全片。作为影片的核心人物，姜子牙从凡人修炼成为神仙，却因天下动荡被遣下凡，肩负除魔和寻找真相的使命。在叙述方式上，影片巧妙地结合了第一人称与第三人称视角，使整体情感基调呈现出庄严、沉郁与悲悯的氛围，强化了角色的使命感与历史厚重感，也增强了观众的代入感。

影片开场以姜子牙的内心独白为引，语言简练却富有哲理，配合背景音乐的渲染，使观众更易沉浸于故事氛围之中。除了姜子牙的人物旁白外，影片还融入了申公豹、孩童、妖灵、师尊等多位角色的主观视角叙述。各角色的旁白内容丰富，情感立场各异，进一步增强了影片叙事的层次与张力。

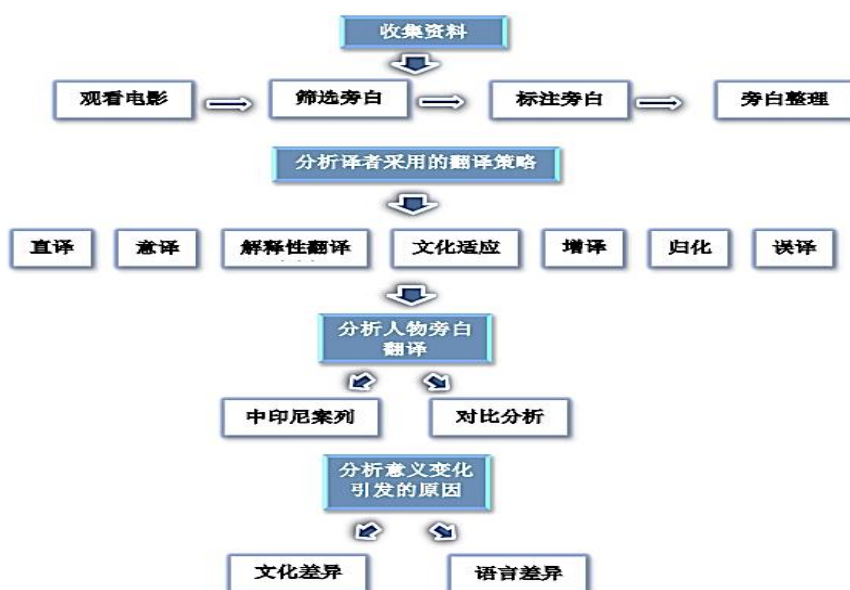
作为一种重要的叙事手段，旁白不仅立体化了人物形象、丰富了角色内涵，还承担着引导剧情走向的功能。影片通过人物独白的方式，不仅揭示其内心世界，也构建出观众与角色之间的情感共鸣。

姜子牙的旁白尤为关键，其中他回忆了自己被遣往北海修炼的经历，并提及师尊对他的告诫：“待你不再执著于狐妖幻象，自能重回清虚宫。”这一段话不仅推动了情节发展，也展现了角色内心的挣扎与成长过程，为角色塑造增添了深度与厚度。

2.2 研究框架

本研究通过观看电影《姜子牙》作为切入点，完整记录并筛选出所有人物旁白段落，将其分为时段、中文原文与印尼语译文两部分，并加以注释，整理成表格，作为细化案例，为后续分析奠定基础。接着，通过对比分析中文原文、印尼语译文与平台翻译内容，探讨译者在翻译人物旁白时所采用的翻译策略，分析整段句子与词语在人物旁白中所运用的翻译类型，重点关注翻译过程中可能出现的语义偏差、文化差异因素、误译或增补等现象，并进行最终总结。

进一步选取电影中具有语义变化的人物旁白案例，是否存在语义现象导致整体意义变化，并分析这些变化对整体句子翻译效果所造成的影响，可能导致的理解困惑，分析语义偏差的原因，以更好地处理文化差异，精准传达原作的意图与文化内涵，为电影字幕翻译提供有益参考。



三、研究结果与讨论

3.1. 电影《姜子牙》人物旁白译者采用的翻译策略分析

翻译策略是指翻译研究中的核心议题之一，与主流翻译理论密切相关，主要体现于文化传播层面。(孙三军, 2020) 它指译者在翻译过程中所采用的思路、途径、方式与程序。这些策略基于某种宏观翻译理论，或源自译者的实践经验；途径是实现翻译目标的可行路径；方式是达成目标的具体手段；程序则指翻译活动中各环节的先后顺序。(方梦之, 2013)

具体在语篇层面，电影《姜子牙》中人物旁白翻译显示出，翻译方法是在翻译策略确立之后，译者为处理具体文本而选择的操作方式，主要涉及语篇的结构安排、衔接机制与连贯表达。直译、意译、解释性翻译、文化适应、增译、归化翻译都属于译者的翻译方法的范畴。在跨文化语境中，译者需灵活运用不同策略，以达到对原文文本系统性与完整性的再现。

基于上述所提到的，本研究通过分析电影《姜子牙》人物旁白的翻译，采用案例分析和对比的方法，探讨译者在传达原文核心信息方面的策略运用，并进一步分析译者在翻译过程中对词语或短语上的淡化、删减甚至出现误解现象，最终判断译者是否完整地传达了原文的核心思想。经研究发现，译者主要采取了以下几种翻译方式进行处理：

(一) 直译

翻译直译是指翻译时要尽量保持原文的语言形式和文化特色。直译把忠于原文内容放在第一位，把忠于原文形式放在第二位，要求在保持原文内容的前提下，力求使译文与原文在选词用字、句法结构、形象比喻及风格特征等方面无限接近。(吴小贞, 2019)

(1) 原文：“十年后”（时间标注 03.46）

“十年后”在电影里翻译成“*10 tahun kemudian*”。分析显示，根据 *google* 翻译“十年”译为“*sepuluh tahun*”，“后”译为“*kemudian*”。然而在实际翻译中，译者使用了数字形式“10”代替文字“*sepuluh*”，使表达更简洁清晰。

对比中文原文旁白：

对比中文原文，“十年后”表示的是一个明确的时间点，即故事发生在十年之后。译文“*10 tahun kemudian*”在语义上与原文完全对应，译者准确传达了原文含义，未做任何删减或增译，成功保留了原句的时间信息与语义结构。

综上所述，该句旁白翻译属于语义层面的直译，译文表达简洁自然，符合印尼语的语言习惯，同时忠实于原文内容。

(2) 原文：“大战之后”（时间标注 05.29）

“大战之后”在电影里翻译成“*Setelah perang besar*”。分析显示，根据 *google* 翻译和 *GT4T translate* “大战”译为“*perang besar*”，“之后”译为“*kemudian/setelah*”。译者采用按照印尼语序倒换顺序译为“*setelah*”（之后）放在前面而“*perang besar*”（大战）放在后面。这也符合印尼语的表达习惯和理解。

对比中文原文旁白：

对比中文原文，“大战之后”用于交代时间背景，表示某重大事件的发生时间点。译文“*Setelah perang besar*”准确传达了这一时间顺序关系。译者遵循了印尼语的语序规则，将“之后”意译为“*setelah*”并前置，使译文更符合目标语的语感和语法逻辑。

综上所述，该处旁白翻译完全采用**直译策略**，在忠实原文的同时，也兼顾了印尼语的表达规范与读者的接受习惯。

(3) 原文：“咱们什么时候回静虚宫”（时间标注 11.31）

“咱们什么时候回静虚宫”在电影里翻译成“*Kapan kita akan kembali ke Istana Jingxu*”。分析显示，根据 *Google* 翻译“咱们”译为“*kami*”，“什么时候”译为“*kapan*”，“回”译为“*kembali*”“静虚宫”译为“*istana jingxu*”。组合翻译“咱们什么时候回静虚宫”译为“*kapan kami akan kembali ke istana jingxu*”对比译文“*Kapan kita akan kembali ke Istana Jingxu*”语义基本相同。

对比原文中文旁白：

对比原文译者翻译准确、语义清晰。其中，“咱们”为口语化表达，译为“*kita*”更贴合印尼语的自然语境；“静虚宫”直接音译为“*Istana Jingxu*”可以保留原有的文化名称，也使观众更容易识别和记忆。

综上所述，该句采用**直译为主，兼具语境适应**。译者保留了主要信息，语言表达流畅，符合目标语观众的接受习惯，同时也保留了一定的文化指涉，是一处较为成功的翻译处理。

(二) 意译

翻译意译指的是由于原文语言和译文语言本身存在的差异，以及两种语言所表达的文化内涵的差异，使得原文无法直译，或者采用直译法后使读者不得其解，此时为了将原文的意思准确表达出来，只能从意义出发，而不得不放弃原文的语言形式和文化特色的表达方法。(吴小贞, 2019)

(1) 原文：“纣王昏庸无道”（时间标注 01.25）

“纣王昏庸无道”在电影里翻译成“*kaisar Zhou sangat kejam dan tidak kompeten*”。分析显示，根据 *GT4T translate* 和 *google* 翻译“纣王”译为“*raja zhou*”但电影中采用“*Kaisar Zhou*”，此处“*kaisar*”相较于“*raja*”更具正式、尊贵色彩，也更符合电影语境，“昏庸”译为“*bodoh*”而电影中译为“*kejam*”（残忍），是一种**语义强化**，使其

形象更加负面,“无道”译为“jahat”电影译文“*tidak kompeten*”(无能、不称职),是一种文化削弱,将文化概念转换为现代行政能力的缺失。

对比原文中文旁白:

对比原文从整体上看,该译文并未采用逐词直译,而是选择了意译策略,在传达“批判纣王暴政”的总体意图上较为清晰,但在细节上进行了较大程度的调整:“昏庸”被强化为“*kejam*”,将原本偏“愚昧”的评价转换为“残暴”,加重了负面情绪。“无道”的文化意味丧失,原文指的是君主无德、逆天理,这一儒家概念在翻译中被简化为“*tidak kompeten*”,转为现代意义上的“无能力”。语义倾向发生转变:原句偏重于道德谴责,翻译则更多呈现行政批判与行为负面性。

综上所述,该翻译虽有效传达了“批判纣王”的总体立场,但在表达策略上属于语义强化+文化削弱的意译手法。

(2) 原文:“率狐族祸乱世间”(时间标注 01.33 - 01.35)

“率狐族祸乱”在电影里翻译成“*memimpin pasukan iblisnya untuk mengacaukan dunia*”。分析显示,根据 GT4T translate “率”译为“*kecepatan/menilai*”而译文中使用的是“*memimpin*”(领导、率领),属于意图忠实传达原义的译法,“狐族”译为“*rubah*”或“*keluarga rubah*”但在译文中被翻译为“*pasukan iblisnya*”(他的恶魔军队),并添加了所有格“*nya*”,进一步强调从属关系,“祸乱世间”译为“*bencana di dunia/mengganggu dunia*”而在译文中呈现为“*untuk mengacaukan dunia*”,使用了“*untuk*”引导目的,表达更具动作导向。

对比原文中文旁白:

对比原文“率狐族祸乱”译文“*memimpin pasukan iblisnya untuk mengacaukan dunia*”译文中的“率”翻译为“*memimpin*”,忠实体现了“带领”的原义,是符合语境的准确翻译。然而,“狐族”在中文中原指具有浓厚神话色彩的妖族,通常并非完全负面形象,更多是一种灵性或神秘存在的象征。但译者却将其译为“*pasukan iblisnya*”(他的恶魔军队),此举等同于将“妖族”误读为“*iblis*”(魔鬼),即西方宗教语境中的邪恶化角色。此外,“祸乱世间”被译为“*mengacaukan dunia*”(搅乱世界),基本表达原意,但加入“*untuk*”这一连接结构,使句式更加符合印尼语的语法逻辑。

综上所述,此该句翻译中的“狐族”译为“*pasukan iblisnya*”则带有意译中的误解与文化偏差。这种译法虽能帮助目标语观众更直观理解角色属性与情节冲突,但也削弱了原文中“狐族”所蕴含的东方文化意象与神话象征意义,甚至可能导致文化误读。因此,该翻译应界定为一种意译中误解原意的“改写”行为,提示译者在处理文化特有元素时需谨慎拿捏意译与忠实之间的平衡。

(3) 原文:“一场战争;席卷了三界”(时间标注 01.47 - 01.49)

“一场战争;席卷了三界”在电影里翻译成“*Perang besar melanda tiga dunia*”。分析显示,根据 Google 翻译 和 GT4T translate “一场战争”译为“*sebuah perang*”,“席卷了”译为“*menyapu*”,“三界”译为“*tiga alam*”。

对比原文中文旁白：

对比原文“一场战争；席卷了三界”译文“*Perang besar melanda tiga dunia*”其中“melanda”虽然在字面意义上不同于 *GT4T translate* 译为“menyapu”，但在语境中同样具有“席卷”和“波及”的含义，能够准确传达出战争迅速蔓延、全面影响的情势，具有一定的动态感与冲击力。该词汇更具口语色彩，适用于叙述性语言，因此属于一种语义可接受的替代。“三界”在原文中源自道教和佛教语境，意指“天界、人间与地府”，具有浓厚的宗教文化内涵。而译文中使用的“tiga dunia”虽然略微淡化了宗教色彩，但其表达更贴近印尼观众对“dunia”（世界/层界）的普遍理解。相比之下，“tiga alam”虽然更贴近原意，但可能在受众中不如“tiga dunia”易于接受。

综上所述，该句翻译通过合理的语义替换与文化调适，在传达原意的基础上实现了本地化的表达，既保留了原文的核心内容，也兼顾了受众的理解能力，属于可接受的意译范例。

（三）解释性翻译

解释性翻译可以通过适量的添加或删改在源语作者和译语读者之间架起一座桥梁，跨越不同文化造成的鸿沟。解释性翻译是直接将缺失的信息融入译文中，是一种隐性填补文化缺失的方法。解释性翻译分为解释性增补法、解释性替代法等。（王媛，2015）

（1）原文：“静虚宫派大弟子姜子牙；下山诛妖”（时间标注 02.07 - 02.09）

“静虚宫派大弟子姜子牙；下山诛妖”在电影里翻译成“*Murid utama Istana Jingxu, Jiang Ziya, turun gunung untuk membunuh iblis dan menangkap rubah berekor sembilan*”。分析显示，根据 *Google* 翻译 和 *GT4T translate* “静虚宫”译为“istana jingxu”。“派”译为“*kirim*”“大弟子”译为“*murid besar*”“姜子牙”译为“*jiang ziya*”，“下山”译为“*turun gunung*”“诛妖”译为“*bunuh iblis*”。组合翻译“静虚宫派大弟子姜子牙；下山诛妖”译为“*istana jingxu mengirim murid besar jiang ziya, turun gunung untuk menghukum iblis*”对比译文“*Murid utama Istana Jingxu, Jiang Ziya, turun gunung untuk membunuh iblis*”在“大弟子”与“诛妖”的处理上存在差异。

对比原文中文旁白：

对比原文译者将“静虚宫派大弟子姜子牙；下山诛妖”翻译为“*murid utama istana jingxu, jian ziya, menuruni gunung untuk membunuh iblis*”译者将“大弟子”翻译为“*murid utama*”，而组合翻译则为“*murid besar*”。“诛妖”在组合翻译中译为“*menghukum iblis*”，而译文中则为“*membunuh iblis*”。此外，译文中还添加了“*menangkap rubah berekor sembilan*”，这在原文中并未提及。“下山诛妖”被译为“*turun gunung untuk membunuh iblis*”，其中添加了“*untuk*”和“*menuruni*”等语法结构，使语义更完整流畅。通过详细解释，翻译清楚地传达了姜子牙所肩负的任务，增强了观众对情节的理解。

综上所述，该译文虽在一定程度上补充了背景信息，但“大弟子”译为“murid utama”具有身份提升的倾向，而“诛妖”译为“membunuh iblis”则较为直白，弱化了原文“诛”字所包含的正义制裁意味。

(2) 原文：“静虚宫代纣有功”（时间标注 03.52）

“静虚宫代纣有功”在电影里翻译成“*Istana Jingxu berperan penting dalam menggulingkan Kaisar Zhou*”。分析显示，根据 GT4T translate “静虚宫”译为“istana jingxu”，“代纣”译为“aborsi raja zhou”，“有功”译为“berjasa”。组合翻译“静虚宫代纣有功”译为“istana jingxu memiliki jasa atas nama zhou”对比译文“*Istana Jingxu berperan penting dalam menggulingkan Kaisar Zhou*”，两者在“代纣”与“有功”的处理上存在明显差异。

对比原文中文旁白：

对比原文译者“静虚宫代纣有功”翻译为 *istana jingxu berperan ddunia penggulingan kaisar zhou*。其中，“代纣”在 GT4T translate 分段翻译中竟被译为“aborsi raja Zhou”，显然与原意相去甚远。组合翻译将其译为“memiliki jasa atas nama Zhou”，更贴近原文“代纣有功”的表述，即“为纣王代劳并立下功绩”。而影片中的翻译“*Istana Jingxu berperan penting dalam menggulingkan Kaisar Zhou*”则在语义上发生了变化，不仅添加了“berperan”与“dalam”，还将“有功”解释为“berperan penting”，并将“代纣”理解为“menggulingkan Kaisar Zhou”，偏离了原句本意。通过解释静虚宫的角色背景，有助于观众理解其在特定历史事件中的重要性。

综上所述，电影译文虽增强了故事性和情节清晰度，但在“代纣”部分存在偏差，可能使观众误解静虚宫的真实立场和所扮演的角色。与原文相比，该翻译在忠实度方面略显不足。

(3) 原文：“周朝建立百废待兴”（时间标注 04.02）

“周朝建立百废待兴”在电影里翻译成“*Dinasti Zhou telah berdiri, tetapi masih banyak pekerjaan yang harus dilakukan*”。分析显示，根据 Google 翻译 和 GT4T translate “周朝”译为“dinasti zhou”，“建立”译为“mendirikan/membangun”，“百废待兴”译为“banyak yang harus dilakukan”。组合翻译“周朝建立百废待兴”译为“dinasti zhou didirikan dan banyak hal perlu dibangun kembali”对比译文“*Dinasti Zhou telah berdiri, tetapi masih banyak pekerjaan yang harus dilakukan*”，两者表达意思基本相近，差异不大。

对比原文中文旁白：

对比原文译者将“周朝建立百废待兴”翻译为 *dinasti zhou sudah didirikan tapi masih banyak pekerjaan*。虽然组合翻译与影片译文差异不大，但“百废待兴”原意为“众多事务亟待恢复和发展”，具有一定的文化色彩与时代背景，体现的是新朝代初建后政务繁多、百业待举的状态。译文中添加了“telah”和“tetapi masih banyak pekerjaan yang harus dilakukan”，一定程度上帮助观众理解了新王朝初期的复杂局

势与任务繁重的背景。通过“masih banyak pekerjaan”的表达，有效解释了“百废待兴”的现实意义，为观众提供了更全面的情节理解。

综上所述，此处译文在忠实传达原意的基础上，虽略去了一些文化内涵，但整体表达清晰，具有一定的解释性与补充说明功能。

（四）文化适应

文化适应性是文化翻译的一个重要概念，指准确的文化意义(或涵义)把握；良好的读者接受；以及适境的审美判断。文化适应包括通过文化过滤、克服文化干扰和进行文化调试三个步骤，这三个步骤相互交叉、相互作用。(王立彤, 2025)

（1）原文：“苍生疾苦，上天见怜”（时间标注 01.39 - 01.40）

“苍生疾苦，上天见怜”在电影里翻译成“*orang biasa menderita; melihat semua ini surga merasa kasihan*”。分析显示，根据 Google 翻译 和 GT4T translate “苍生”译为“*orang awam/orang biasa*” “疾苦”译为“*penderitaan/menderita*”。“上天”译为“*tuhan/surga*”，“见怜”译为“*liat belas kasihan/liat kasihan*”。根据 GT4T translate “苍生疾苦”译为“*orang menderita/rakyat jelata menderita*” “上天见怜”译为“*tuhan melihat belas kasihan*”。组合翻译“苍生疾苦，上天见怜”译为“*orang-orang biasa menderita, dan surga memiliki belas kasihan*”对比译文“*orang biasa menderita; melihat semua ini surga merasa kasihan*”两者在表达核心意义上区别不大。

对比原文中文旁白：

对比原文译者将“苍生疾苦，上天见怜”译文“*orang biasa menderita; melihat semua ini surga merasa kasihan*”，组合翻译“*orang-orang biasa menderita, dan surga memiliki belas kasihan*”虽然更完整，但在电影字幕中采用的翻译结构更加符合印尼语的语序与理解习惯。“苍生疾苦，上天见怜”意指百姓深受苦难，而上天已知晓这些苦楚，并因此心生怜悯。译文通过结构上的调整，使其更贴合印尼语的表达方式与文化接受度。

综上所述，该翻译虽然在结构上略有简化，但核心意思仍然保留。通过文化适应与语言逻辑的调整，使其更易于被印尼语观众理解，达到了语义与情感的有效传达。

（2）原文：“九尾妖狐趁乱而入”（时间标注 01.27）

“九尾妖狐趁乱而入”在电影里翻译成“*rubah ekor Sembilan memanfaatkan kekacauan ini*”。分析显示，根据 GT4T translate “九尾妖狐”译为“*rubah iblis berekor Sembilan*”，“趁乱而入”译为“*memanfaatkan kekacauan*”。组合翻译“九尾妖狐趁乱而入”译为“*rubah iblis sembilan ekor mengambil keuntungan dari kekacauan*”译文“*rubah ekor Sembilan memanfaatkan kekacauan ini*”虽然相近，但也存在一定偏差，且未能完全还原原文语义。

对比原文中文旁白：

对比原文，译者将“九尾妖狐趁乱而入”翻译为“*Rubah ekor Sembilan memanfaatkan kekacauan ini*”。而组合翻译版本为“*rubah iblis sembilan ekor mengambil keuntungan dari kekacauan*”。两者在语义上虽有相似之处，但在分段翻译和语气表达方面更接近于组合翻译。与中文原文相比，电影译文在文化呈现方面存在一定欠缺，尤其是在对“九尾妖狐”这一中国传统神话形象的呈现上，无论是 *GT4T translate* 还是电影译文都存在省略，未能完整体现其“妖”与“狐”结合的文化意象。

“九尾妖狐”在中国文化中是一个具象征意义的妖怪形象，融合了魅惑、妖气与威胁的特质，而“*rubah ekor Sembilan*”仅仅传达了动物的外形特征，未能体现其文化内涵和神话背景。“趁乱而入”原指趁着局势混乱之际潜入、进攻，富含负面和突袭意味，而电影中简单地处理为“*memanfaatkan kekacauan ini*”，语义有所削弱。

但，从文化适应的角度来看，使用“*rubah ekor Sembilan*”是一种避免误解的策略，译者选择弱化“妖”的概念，以便观众在熟悉语境下更易理解，从而达到文化符号转换的效果。这种处理虽然降低了文化深度，但提升了接受度。

综上所述，电影译文在语义准确性方面存在一定取舍，通过文化适应策略简化了“九尾妖狐”与“趁乱而入”的复杂语义。虽然这有助于印尼观众理解整体情节，但在传达原文文化色彩与神话深度方面仍有缺失。建议在今后的翻译中，适度增加注解或借助叙述性补充，以平衡本地化表达与文化保真之间的张力。

（五）增译

增译法是一种运用广泛的翻译技巧，下文从语义差异和结构差异两个方面分析文学翻译使用增译法的必要性。增译也可以将原作中隐藏的含义表达出来，有效补充由英汉语义差异产生的信息差。(魏天睿, 2023)

（1）原文：“一场战争；席卷了三界”（时间标注 01.47 - 01.49）

“一场战争；席卷了三界”在电影里翻译成“*Perang besar, melanda tiga dunia*”。分析显示，根据 *Google* 翻译 和 *GT4T translate* “一场战争”译为“*sebuah perang*”，“席卷了”译为“*menyapu*”，“三界”译为“*tiga alam*”。组合翻译“一场战争；席卷了三界”译为“*perang yang melanda tiga wilayah*”对比译文“*Perang besar, melanda tiga dunia*”意思虽然相近，但与中文原文相比仍存在一定差异。

对比原文中文旁白：

对比原文，译者将“一场战争；席卷了三界”译文“*Perang besar melanda tiga dunia*”，组合翻译“*perang yang melanda tiga wilayah*”在词语选择上与“*tiga dunia*”有所不同。中文原文中的“席卷”含有“横扫、波及全面”的意味，表达了战争强烈而迅猛的席卷之势，强调破坏力极强的动感与全面影响。而“三界”则特指中国神话体系中的“天界、人间、冥界”三个空间层次，具有明确的文化和宗教指涉性。影片中的翻译“*melanda*”在印尼语中含有“袭击、波及”的意味，与“席卷”在语义上具有较高的等效性，是一种带有动态感的动词，能有效增强观众对战争猛烈态势的感知。该词在此处属于动态意象增强的增译策略，通过强化语义张力，使印尼语观众更易于理解场景中的震撼氛围与情境紧迫性。此外，“*tiga dunia*”的使用较“*tiga wilayah*”

更为贴近中文中“三界”的意象，也避免了“wilayah”（区域）可能带来的地理空间误解。尽管未明确译出“天界、人界、冥界”，但“*dunia*”在印尼语中可延伸出多重维度的理解空间，更符合目标语观众的接受习惯和文化认知。

综上所述，影片译文在表达原句核心语义的同时，借助“*melanda*”一词增强动态视觉冲击，采用了文化适应与增译策略，使信息在跨文化语境中更加生动且具有传播力。虽然略微简化了“三界”在中文文化中的具体内涵，但在译入语的表达中达成了情境与效果上的合理转化。

（2）原文：“妖孽蛊惑人心退则生变”（时间标注 09.07）

“妖孽蛊惑人心退则生变”在电影里翻译成“*iblis jahat mengelabui pikiran dan berusaha menyebabkan malapetaka*”。分析显示，根据 *GT4T translate* “妖孽”译为“*setan/penjahat*”，“蛊惑人心”译为“*menipu publik*”，“退则生变”译为“*retret mengarah pada perubahan*”或“*mundur dan berubah*”。组合翻译“妖孽蛊惑人心退则生变”译为“*penghasutan jahat mundur dan perubahan terjadi*”对比译文“*iblis jahat mengelabui pikiran dan berusaha menyebabkan malapetaka*”两者差距较大。

对比原文中文旁白：

对比原文“妖孽蛊惑人心退则生变”译文“*iblis jahat mengelabui pikiran dan berusaha menyebabkan malapetaka*”而组合翻译“*penghasutan jahat mundur dan perubahan terjadi*”两者在词义和结构上都与原文存在一定出入，尤其在“妖孽”一词上，组合翻译与影片译文都未能准确传达中文中“妖孽”所包含的贬义色彩与神话语境下的负面形象；仅用“*setan*”或“*penjahat*”都显得语义单薄。

此外，“蛊惑人心”在组合翻译中被译为“*penghasutan jahat*”，在分段翻译中为“*menipu publik*”，虽然均涉及“欺骗、迷惑”的含义，但在感情色彩、修辞张力及文化内涵上仍有差距。“蛊惑”含有利用言辞或伪装引发心志动摇的意味，在影片译文中用“*mengelabui pikiran*”相对较贴切，体现出思维层面的诱导与操控，符合原意。

尤其，“退则生变”原为典型的条件结构，意指“若退缩，则会生出变数”。而影片译文将其改写为意图行为表达，使用“*berusaha*”（试图）一词，虽简化了逻辑结构，但更适应印尼语的表达习惯。这种处理属于逻辑结构简化与语义再构策略，有效提升了译文的流畅性与可理解性。

此外，影片翻译中增添“*malapetaka*”（灾难）一词，用以具体化“生变”可能带来的严重后果，进一步加强了情境危机感。这属于语义细化增译策略，在未损害原句主旨的前提下，增强了目标语读者对情节的代入感与紧迫感。

综上所述，尽管译文与原文在语义和结构上存在一定的变动，但其通过简化逻辑、增添具体词汇，以及调整文化表达方式，使信息更符合印尼语受众的理解逻辑与语言习惯，体现了有效的文化适应与语义增译策略。

（六）归化

归化翻译步骤包括了：精心选择适合于这种策略翻译的文本；有意识地采用流畅、顺耳的目标语风格；改编目标文本以符合目标话语类型；添加解释性材料；

删除源语独有特征以及以目标语的预设与取向来使目标文本变得总体和谐。(方梦之, 2013)

(1) 原文：“登上天梯”（时间标注 05.39）

“登上天梯”在电影里翻译成“*naik ke surga melewati tangga surgawi*”。分析显示，根据 *GT4T translate* “登上”译为“*naik*”，“天梯”译为“*tangga*”。组合翻译“登上天梯”译为“*menaiki tangga*”。

对比原文中文旁白：

对比原文译者将“登上天梯”直译应为“*naik tangga ke surga*”，组合翻译“登上天梯”译为“*menaiki tangga*”。“登上天梯”是一个简洁但具有象征意义的表达，意指通过“天梯”向上攀登，具有“接近神界”或“飞升”之意。按字面直译，“登上天梯”可译为“*naik tangga ke surga*”，或“*menaiki tangga*”。然而电影中使用的译文为“*naik ke surga melewati tangga surgawi*”，不仅在句式上更完整，也增强了画面感。

译者在翻译时加入了“*melewati*”（经过），将动作路径明确表达出来，使整句结构更清晰。“*tangga surgawi*”一词则体现出典型的归化处理方式。相较于仅用“*tangga*”，译者使用“*tangga surgawi*”这一具象化、带有宗教色彩的表达，有效传达了“天梯”作为神圣之物的象征意义，使观众更容易理解该场景的宗教与神话背景。

这种加词解释的方式，将抽象概念具象化，不仅增强了视觉意象，也起到了文化归化的作用，有助于本地观众更好地接受和理解中文原意。

综上所述，该译文在句式结构和词语选择上都表现出高度的归化倾向。通过“*melewati tangga surgawi*”的表达，不仅准确地传达了“登上天梯”的核心动作与方向性，还结合文化语境强化了“天梯”这一宗教象征的神圣性，是对中文意象在印尼语中恰当的本地化呈现。

(2) 原文“复个屁啊”（时间标注 73.59）

“复个屁啊”在电影里翻译成“*lapor apa?*”。

分析显示，根据 *GT4T translate* “复个”译为“*mengulang*”，“屁啊”译为“*kentut*”。组合翻译“复个屁啊”译为“*apa-apaan?*”（表达不屑），然而通过各翻译平台的单项对应翻译，难以准确体现原句的语用情境。

对比原文中文旁白：

对比原文，“复个屁啊”为一句较粗俗的口语表达，其中“复”意指“报告、回应”，而“个屁”则为带有愤怒、不屑的否定粗话，整体表达出角色的强烈反感与讽刺语气。

电影译文为“*lapor apa?*”（报什么？）省略了“个屁”这一粗俗部分，转而采用简洁的一般问句，以较为中性的语气表达疑问。这种处理属于典型的归化翻译策略，删减原句中的粗鄙词汇，以避免在目标语文化中引起不适，符合印尼文化中对公开言语表达的审慎态度。

此外，该翻译通过简化句式，仍保留了原句“质疑”与“否定”的核心语气，但舍弃了原文中的粗俗与情绪张力，虽然因此略微削弱了角色的情绪表达，但更贴近印尼语观众的接受标准，体现出文化调适与本土化接受度的权衡。

综上所述，该句译文体现出归化翻译在文化敏感性处理上的典型策略。通过删去具有冒犯性的粗话部分，以简洁、平实的表达替代，避免文化冲突，增强观众接受度。虽然牺牲了原句的强烈情绪色彩，但更适合目标语的语境语用，实现语义功能的部分保留与语境适应的有效融合。

（七）误译

误译是翻译实践的结果，主要体现为译文对原文不同程度的偏离、背离，但误译产生的具体原因有哪些。(黄忠廉，賸阳荣，黎雅途, 2024)

（1）原文：“阻西周起义”（时间标注 01.44）

“阻西周起义”在电影里翻译成“*membantu pemberontakan Dinasti Zhou Barat*”。分析显示，根据 *GT4T translate* “阻”译为“menghalangi”或“halangan”，“西周”译为“*dinasti zhou barat*”，“起义”译为“*pemberontakan*”。因此，组合翻译“阻西周起义”应为“*menghalangi pemberontakan zhou barat*”。

对比原文中文旁白：

对比原文“阻西周起义”译文“*membantu pemberontakan Dinasti Zhou Barat*”其中原文“阻西周起义”的意思为“制止西周的起义”，但在译文中，“阻”却被误译为“*membantu*”（帮助），造成语义完全颠倒。本应表示“阻止”，却被翻译为“协助”，这直接影响了观众对人物立场与剧情发展背景的正确理解。

组合翻译中的“阻”与译文中的“*membantu*”在意义上差异极大。该翻译错误属于译者对原文词义理解不当所导致的误译，是严重的语义性错误，不仅破坏了人物设定，也扭曲了历史事件的原貌。

更具体地说，“阻”在上下文中表达的是“阻止”“制止”之意，而非“支持”或“协助”。将其误译为“*membantu*”是对基本词义的误读，属于语义方向完全相反的翻译失误。因此，此类情况明确归类为“误译”。

综上所述，该翻译属于翻译失误中的语义颠倒类型，需予更正，以确保译文在语义上传达出原文“制止”而非“协助”的本意，并维护故事逻辑与人物立场的一致性。

表 1 旁白案例

时段	原文内容	翻译印尼
01.23	商朝末年	Di akhir dinasti shang
01.25	纣王昏庸无道	kaisar zhou sangatlah kejam dan tidak kompeten
01.27	九尾妖狐趁乱而入	rubah ekor Sembilan memanfaatkan kekacauan ini
01.32	支配朝政	menguasai istana kekaisaran

01.33-01.35	率狐族; 祸乱世间	memimpin pasukan iblisnya untuk mengacaukan dunia
01.38	苍生疾苦	orang biasa menderita
01.40-01.42	上天见怜; 今授静虚宫掌教师 尊	melihat semua ini surga merasa kasihan; master agung dari istana jingxu memerintahkan
01.47-01.49	一场战争; 席卷了三界	peperangan...; ...menyapu tiga dunia
02.07-02.09-02.10	静虚宫派大弟子姜子牙; 下山诛妖; 捉拿九尾	murid utama istana jingxu ,jian ziya menuruni gunung untuk membunuh iblis; dan menangkap rubah ekor Sembilan;
03.46	十年后	10 tahun kemudian
03.50	战争结束了	Perang akhirnya berakhir
03.52-03.54	静虚宫代纣有功; 受到世间尊崇	istana jingxu berperan di dunia penggulingan kaisar zhou; dan mendapatkan kehormatan dunia
03.56-03.59	奉命执封神榜; 分封诸神以庇祐苍生	master yang melaksanakan perintah dewa diberi kepercayaan para dewa untuk melindungi manusia biasa
04.02	周朝建立百廢待兴	dinasti zhou sudah didirikan tapi masih banyak pekerjaan
04.06-04.10	商朝罪民被囚于北海古战场;不 得出界	penjahat dari dinasti shang dipenjara di medan perang kuno laut utara dilarang keluar dari perbatasan; jasa luar biasa, jian ziya
04.24-04.28-04.29	姜子牙功勋卓著; 世人敬仰; 引领诸神本是众望所归	jasa luar biasa, jian ziya; dikagumi oleh dunia; dunia mengira kalau dia akan menjadi pemimpin para dewa
04.34	然而	namun
05.29-05.30-05.33-05.34-05.39-05.41	大战之后; 静虚宫奉命降下天梯; 而姜子牙; 就是那第一个登上天梯的人 一战封神	Setelah perang besar; istana jingxu menurunkan tangga surgawi; lalu manusia, punya cara untuk naik ke surga; dan jian ziya; ... adalah manusia pertama yang naik ke surga melewati tangga surgawi itu; dan menjadi seorang dewa

06.10	静虚宫	Istana jingxu
07.58	杀	Bunuh
09.07	妖孽蛊惑人心退则生变	iblis jahat mengelabui pikiran dan berusaha menyebabkan malapetaka;
11.31	咱们什么时候回静虚宫	kapan kita akan Kembali ke istana jingxu
11.38-11.39	擅用于封印; 该当何罪	melepaskan segelnya; hukuman apa yang layak untukmu?;
11.41-11.43	弟子在九尾体内;看到一无辜元神	aku melihat jiwa tak berdosa...; ...didalam tubuh rubah ekor Sembilan
12.29	如今人人封神	Sekarang siapapun bisa menjadi dewa
12.31	就连纣王都混个姻缘神	bahkan kaisar zhou bisa menjadi dewa pernikahan
17:59	要么看得开, 要么就认栽	"Kalau tidak bisa melihat dengan jelas, ya sudah, terimalah keadaan"
18.12	你看到的是狐妖幻象	Yang kamu lihat adalah ilusi rubah siluman
70:50	唯有转世方得解脱	Hanya dengan dilahirkan kembali dapat memperoleh pembebasan
73:59	复个屁啊	lapor apa?
74.28	是我羡慕的英雄	pahlawan yang aku kagumi
73:59	复个屁啊	lapor apa?
91:21	神仙, 不骗人吧	Dewa, jangan berbohong, ya?

3. 2. 电影《姜子牙》中人物旁白中文原文翻译印尼文所产生的意译变化原因

本研究在分析译者采用的翻译策略时,发现译者将中文原文翻译为印尼语,存在未能充分表达人物核心含义、产生误导以及不够准确之处。这些问题在译文中主要表现为句序和语义表达上的偏差,部分内容显得不够连贯,从而可能影响观众对剧情或角色的准确理解。造成上述偏差的主要原因之一是中印两国语言在语言结构上的差异,包括句序结构的不同、词汇系统的差异、表达习惯的差异。这些语言层面的差异在翻译过程中若处理不当,极易导致意义弱化或误译。此外,译者在处理特定短语时对文化兼容性的考量不够,导致部分译文呈现出简化、扁

平甚至表层化的问题。因此，本研究将从文化差异与语言差异两个方面探讨语义变化的主要成因。

（一）文化差异的影响

中印尼两国在历史传统、宗教信仰、哲学观念以及价值体系上具有显著差异，这直接影响到字幕中人物旁白翻译策略的选择与呈现效果。

（1）概念差异造成的语义变化

中文语言存在大量特定文化含义的词语与多样的表达呈现，而在印尼语中时常缺乏直接对应的翻译。尤其这部动漫电影《姜子牙》人物旁白讲述中国历史传说内容时中国和印尼思维或概念上有所出入。

以下是列子部分：

例子1 中文原文“如今人人封神”印尼语译文“Sekarang siapapun bisa menjadi dewa”。译文中的“**封神**”与原文存在文化概念上的差异，原文表达的是一种特定的宗教仪式或神权授封，而译文仅表述为“成为神”，在文化内涵上有所不同。

例子2 中文原文“你看到的是狐妖幻象”印尼语译文“Yang kamu lihat adalah ilusi rubah siluman”。译文中“**狐妖**”的文化意象被弱化，未能完整传达其在原文中的神秘与妖异色彩。

例子3 中文原文“擅用于封印；该当何罪”印尼语译文“Segelnya harus dibuka; Hukuman apa yang pantas untukmu”译文未能传达“**擅用**”所蕴含的权限滥用或职责越界概念，使责任界定的语义缺失。

例子4 中文原文“阻西周起义”印尼语译文“membantu pemberontakan Dinasti Zhou Barat”译文将原文“**阻**”表达为“帮助”，造成动作意图上的颠倒。

例子5 中文原文“纣王昏庸无道”印尼语译文“kaisar Zhou sangat kejam dan tidak kompeten”译文对“**昏庸**”一词的情绪强度进行了强化，使原文的贬义程度发生了偏差。

例子6 中文原文“静虚宫代纣有功”印尼语译文“istana jingxu berperan di dunia penggulingan kaisar zhou”译文中“**代纣**”所含的褒义在转换过程中因文化与历史背景差异，以及情感色彩与文化意涵的不同而发生转变，使原文的褒义被削弱。

例子7 中文原文“复个屁啊”印尼语译文“lapor apa?”原文中粗俗表达“**个屁**”在印尼语中没有对应表达方式，因语言风格与语气的概念差异，导致语义弱化或语气转化。

（2）价值观差异

中文语境中蕴含忠诚、敬重、牺牲等价值表达，但若译为印尼语而未加修饰情况下，则可能丧失原本的文化情感。

以下是列子部分：

例子1 中文原文“静虚宫”印尼语译文“istana jingxu”译文未再现中文中“**静虚宫**”作为中国宗教场所（道教宫观）的文化内涵，而是将其译为一般的“**宫殿**”概念。

例子2 中文原文“率狐族祸乱世间”印尼语译文“memimpin pasukan iblisnya untuk mengacaukan dunia”译文将“**狐族**”这一中国神话中的中性或灰色妖族转换为西方文化中的“**iblis**”，导致文化错置。

例子3 中文原文“你看到的是狐妖幻象” 印尼语译文“Yang kamu lihat adalah ilusi rubah siluman” 译文将原文中“**狐妖**”所具有的民间文化象征性转化为普通幻想形象，削弱了文化意象。

例子4 中文原文“诛妖” 印尼语译文“untuk membunuh iblis” 译文仅表达“杀”的动作性，未能体现“诛”所含的道义性与制裁性语义。

(3) 情感与身份词语上的文化削弱

中文在情感表达上丰富多样，因此在译为印尼语时，往往会丧失原本的语义深度和程度，在身份称呼方面，中国语言具有明显的划分，也承载了辈分沉淀。然而，在译为印尼语时，这种庄重与敬重的语感往往无法完全体现，导致角色地位、师徒关系等语义层次被弱化和削弱。

以下是列子部分：

列子1 中文原文“苍生疾苦” 印尼语译文“orang biasa menderita” 译文削弱了“**苍生疾苦**”原有的文学表达，情感深度有所下降。

列子2 中文原文“授静虚宫掌教师尊” 印尼语译文“master agung dari istana Jingxu” 译文用通俗职称替代了“**师尊**”原有的身份阶层文化色彩。

列子3 中文原文“妖孽蛊惑人心，退则生变” 印尼语译文“iblis jahat menipu pikiran dan berusaha menimbulkan malapetaka” 虽然情绪贬义得以保留，但“**妖孽**”原有的文化特指意义在译文中被弱化。

列子4 中文原文“奉命执封神榜” 印尼语译文“Yang ditugaskan untuk memimpin Daftar Dewa” 译文未能呈现原文中“**奉命**”所体现的授权结构，使尊卑语义变得模糊。

(二) 语言差异的影响

语言结构与表达系统上的差异同样也是引起语义变化的主要因素之一。

(1) 词汇系统差异

中文大量使用文化负载词与词组叠义结构，印尼语中缺乏相应表达词汇，需要译者进行创译、意译或注解性补充。

以下是列子部分：

例子1 中文原文“世人敬仰” 印尼语译文“Dikagumi oleh dunia” 译文中的“**敬仰**”在印尼语中缺乏表示“**含蓄敬意**”的对应词汇，使语气层次降低。

列子2 中文原文“你看到的是狐妖幻象” 印尼语译文“Yang kamu lihat adalah ilusi rubah siluman” 译文中的“**狐妖**”在印尼语词汇系统中缺乏“**半灵半妖**”的文化物种类词汇。

列子3 中文原文“支配朝政” 印尼语译文“menguasai istana kekaisaran” 译文未能传达“**朝政**”中“**政务/治国**”类的抽象意义，因印尼语缺乏对应词汇。

列子4 中文原文“分封诸神以庇佑苍生” 印尼语译文“diberi kepercayaan para dewa untuk melindungi manusia” 译文未能体现“**分封**”作为制度性授神行为的语义结构，因印尼语中无相应动词结构。

列子5 中文原文“商朝罪民于北海古战场不得出界” 印尼语译文“Para penjahat dari Dinasti Shang dipenjara di medan perang kuno Laut Utara dan dilarang meninggalkan wilayah tersebut” 译文将“**罪民**”表达为个体犯罪行为，未能体现原文所含的“**集体被治罪者**”概念。

列子 6 中文原文“九尾妖狐趁乱而入”印尼语译文“rubah ekor sembilan memanfaatkan kekacauan ini” 译文中的“妖狐”未能体现“闯入/妖性”的文化特征，因印尼语中无相关动词搭配系统。

列子 7 中文原文“阻”印尼语译文“membantu”译文对“阻”的词义判断发生错误，未能准确识别其“阻止”的基本含义。

(2) 表达习惯不同导致弱化

中文在表达人物旁白内容时，可通过多种句式自由转换，表达相同或相近的意思。然而，也存在极端情况，即“一字之差，意思相去甚远”。此外，中文表达的搭配较为灵活，可以实现高度的语义重构与修辞变化。

相较对比印尼语的表达更为固定，语法与搭配的变通性不如中文灵活。因此，在将整体中文段落译为印尼语时，若未精准选词或直接句式照搬中文结构，极易出现语义弱化或模糊现象。

以下是列子部分：

例子 1 中文原文“混个姻缘神”印尼语译文“bisa menjadi dewa pernikahan”译文中“混个”这一带有贬抑与幽默双重语义的结构在印尼语中较少使用，表达趋于平淡。

例子 2 中文原文“静虚宫派大弟子姜子牙，下山诛妖”印尼语译文“Jiang Ziya, turun gunung untuk membunuh iblis...” 译文中“派”在印尼语表达中倾向采用“主语-动词”的明晰顺序，从而减少了原句的悬念感。

例子 3 中文原文“苍生疾苦，上天见怜”印尼语译文“orang biasa menderita , melihat semua ini surga merasa kasihan” 译文表达明晰、具象，难以维持原文的古典语言气质。

例子 4 中文原文“要么看得开，要么就认栽”印尼语译文“Kalau tidak bisa melihat dengan jelas , ya sudah terimalah keadaan” 译文缺乏成对的哲理句式结构，采用因果或条件说明方式替代原有表达。

例子 5 中文原文“奉命执封神榜”印尼语译文“Yang ditugaskan untuk memimpin Daftar Dewa” 译文中“执”使用现代职能动词“pimpin”表达权责关系，贴近印尼语表达习惯。

四、结论

对比分析电影《姜子牙》中人物旁白的案例，并探讨译者所采用的翻译策略所引发的语义变化现象。通过对中文原文与印尼语译文的比较，并结合翻译平台的译文，分析译文是否能准确传达原意。研究文本发现，尤其在称呼、人称、情感表达及成语翻译方面，一些旁白未能准确再现原意，存在部分意义的弱化、文化弱化及情感弱化。这些变化主要受中印尼两国在文化背景及语言表达差异的影响以及有个别旁白在词语处理上出现模糊或不清的情况。本研究得出一下研究结果：

第一，针对电影《姜子牙》的人物旁白，本研究将译者所采用的翻译策略根据理论支持，共识别出：直译 13 个案例旁白，意译 18 个案例旁白，解释性翻译 16 个案例旁白，文化适应十个案例旁白，增译六个案例旁白，归化八个案例旁白最

后误译一个案例旁白。这些人物旁白在分析中被归类整理于表格中，通过分析译者对人物旁白的处理方式，并对应分类，再结合中文原文、译文及平台翻译版本，探讨译者采用某一翻译方法的考量。这些信息已知译者在翻译过程中确实存在语义现象导致整体的意义变化。

第二，针对人物旁白在翻译成印尼语过程中所产生的语义变化，本研究发现文化差异与语言差异是造成弱化的主要原因。文化差异包括概念差异、价值观差异、情感及身份类词语的文化内涵弱化；语言差异则表现在词汇系统和表达习惯上的不同，导致某些语义出现弱化或误解。

本研究通过分析电影《姜子牙》人物旁白中的中一印翻译策略与语义变化现象，作为本论文的研究重点。在研究过程中，本研究尽力以客观立场并结合相关翻译理论进行分析。然而，本研究仍存在一定的不足之处，如内容略显笼统、资料与分析深度尚有待加强，受限于时间与资料的可获得性，对人物旁白的分析仍未善尽美，以及只研究注重旁白部分，不包括字幕对话等。尽管存在诸多不之处足，本研究仍提供了一些具有价值的观点与分析方向，期望今后能在更广泛的语境与更多文本和多类型的电影中继续深入探讨此类语义与文化转换现象。原未来对翻译实践者在实行翻译时，可适当考虑两个国家的文化表达习惯，其兼容性，需多角度考量原文适配度。

参考文献

- Herman, & Christiani, Y. (2023). A study on the usage, origin, meaning, and phonology of “sih” in Indonesian Chinese. *Global Chinese*, 9(2), 321–336. doi: 10.1515/glochi-2023-0025
- Olivia, A. S. W. (2022). 探讨《哪吒之魔童降世》电影中的印尼文字幕翻译策略An Analysis of Indonesian Subtitles Translation Strategy in the Movie “Ne Zha.” *ERUDITE: Journal Of Chinese Studies And Education*, 3(2), 1–23. doi: 10.37134/erudite.vol3.2.1.2022
- 吴嘉麟. (2011). 影视艺术鉴赏-浅析《肖申克的救赎》中旁白的作用 - 豆丁网. Retrieved from <https://www.docin.com/p-532947151.html>
- 吴小贞. (2019). 英语翻译中直译与意译的比较. *教学方法创新与实践*, 2(1), 33. doi: 10.26549/jxffcxysj.v2i1.1478
- 孙三军. (2020). 翻译策略：近义词辨析与研究路径.
- 方梦之. (2013). 翻译策略的构成与分类. 3.
- 王媛. (2015). 解释性翻译在旅游文本翻译中的作用-旅游管理论文. Retrieved from https://www.lunwendata.com/thesis/2015/57967.html?utm_source
- 王立彤. (2025). 文化适应视角下翻译代偿策略分析. *Modern Linguistics*, 13(01), 632–641. doi: 10.12677/ml.2025.131089
- 魏天睿. (2023). 增译法在文学翻译中的应用——以《了不起的盖茨比》汉译本比较为例.
- 黄忠廉，賸 阳 荣 ， 黎雅途. (2024). 从论误译到误译论.